

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина
Институт языкознания РАН
Университет Зальцбурга
Институт восточноевропейских исследований Карлова университета

14-16 февраля 2018 г.

I Международная научно-практическая конференция
«ПЕРЕСЕКАЯ ГРАНИЦЫ: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
В ГЛОБАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ»

ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

14 февраля 2018г.

Регистрация: 9.00 – 10.00

Пленарное заседание
10.00-14.00

Приветственное слово ректора Гос.ИРЯ им. А.С. Пушкина *Маргариты Николаевны Русецкой*

Приветственное слово президента Гос.ИРЯ им. А.С. Пушкина *Виталия Григорьевича Костомарова*

Приветственное слово проректора по науке *Михаила Андреевича Осадчего*

Председатели: *Валерий Михайлович Мокиенко, Вольфганг Айсман.*

Валерий Михайлович Мокиенко. Национальное и интернациональное в русской паремиологии.

Вольфганг Айсман. Идентичность, язык, нация и этнос. Этноцентризм и глобализация.

11.30 – 12.10 кофе-брейк

Алексей Дмитриевич Шмелев. Лингвоспецифичные слова в параллельных корпусах: челночный метод изучения.

Максим Анисимович Кронгауз. Язык как источник конфликта.

Наталья Георгиевна Брагина. Тематический классификатор: «Русская лингвокультура в сопоставлении с другими лингвокультурами»: принципы составления.

Татьяна Евгеньевна Янко. Просодия западных языков глазами русского лингвиста.

14.00-15.00 обед

ПАНЕЛЬ 1. «Конфликт в языке и культуре: новые подходы и методы исследования»

15.00-17.30

Модератор: *Максим Анисимович Кронгауз.*

Участники панели:

Виктория Николаевна Мерзлякова. Троллинг как форма диалога – в поисках эффективных стратегий общения в поле конфликтных коммуникаций.

Оксана Владимировна Мороз. Этические парадоксы сетевой коммуникации: феномен онлайн аутинга.

А.А.Луппова, Антон Александрович Сомин. Конфликтная коммуникация с участием лингвистов-любителей в социальных медиа.

Игорь Алексеевич Шаронов. Стратегии доминирования в конфликтном диалоге.

ПАНЕЛЬ 2. «Лингвоспецифичные слова в русском языке через призму перевода»

15.00-17.30

Модератор: *Алексей Дмитриевич Шмелев.*

Участники панели:

Анна Андреевна Зализняк, Ирина Львовна Микаэлян. Русское *a* в зеркале перевода.

Ирина Борисовна Левонтина. Русские дискурсивные частицы через призму перевода.

Алексей Дмитриевич Шмелев, Елена Яковлевна Шмелева, А.А. Уразбекова. Страх ради иудейска: страх и трепет в русском, польском и английском языке в зеркале параллельных корпусов.

ПАНЕЛЬ 3. «Ономастика как отражение межкультурных контактов и интерференции»

15.00-17.30

Модераторы: *Гулмира Баянжановна Мадиева, Эдгар Хоффманн.*

Участники панели:

Гулмира Баянжановна Мадиева. Ономастика Казахстана: межкультурная коммуникация и трансформация.

Василий Иванович Супрун. Сколько экстралингвистики может быть в топонимическом словаре? Взгляд географа, историка и лингвиста.

Эдгар Хоффманн. Глобализм и локализм в российской экономике в зеркале имен собственных.

Ирина Васильевна Крюкова. Стилистические трансформации имен-глобализмов в современных российских массмедиа: динамический аспект.

**ПАНЕЛЬ 4. «Языковая картина мира в художественном тексте
и в словаре писателя»**

15.00-17.30

Модератор: *Наталья Александровна Фатеева.*

Участники панели:

Анна Владимировна Гик. Человек телесный: принципы и способы описания телесности в начале 20 века (по материалам "Словаря языка русской поэзии XX века").

Анна Сергеевна Кулева. О растениях в саду, в словаре и художественном тексте.

Ольга Игоревна Северская. Языковой рай в мировой поэзии 1980–2000-х.

Зоя Юрьевна Петрова, Наталья Александровна Фатеева. Образная параллель «Языковые явления – камни, металлы» в русской литературе.

Лариса Леонидовна Шестакова. Семья в русском поэтическом дискурсе: штрихи к портрету.

**ПАНЕЛЬ 5. «Роль современных технологий в исследовании
межкультурной коммуникации»**

15.00-17.30

Модератор: *Мария Юрьевна Лебедева.*

Участники панели:

Александра Николаевна Пучкова. Технология регистрации движений глаз в контексте лингвистических и кросс-культурных исследований.

Антон Алексеевич Варламов. Учет культурно-специфических и лингвистических особенностей при разработке психодиагностических инструментов.

Ольга Александровна Культепина. Корпусное изучение русской фразеологии и идиоматики (на занятиях РКИ продвинутого уровня).

Мария Юрьевна Лебедева. Роль современных технологий в формировании межкультурной компетентности: корпусные технологии, коллаборативные инструменты, учебная аналитика.

17.40 Фуршет

15 февраля 2018 г.

Секция 1. «Методологические основы межкультурной коммуникации»

10.00-16.30

Председатели: *Владимир Иванович Аннушкин, Екатерина Андреевна Ежова.*

Владимир Иванович Аннушкин. О национально-культурном своеобразии русских филологических дисциплин.

Мария Николаевна Образцова. Основы межкультурной коммуникации при несовпадении родного и государственного языков.

Светлана Леонидовна Климинская. Антропологический аспект дискурса устойчивого развития.

11.15 - 11.45 кофе-брейк

Екатерина Андреевна Ежова. Концептуальная метафора как транскультурный феномен.

Елена Николаевна Чернышева. Межкультурная коммуникация, транскультурная коммуникация, глобальная коммуникация.

Светлана Леонидовна Буко, Диана Мирза-Гриско. Интерпретация результатов общенационального исследования культурного интеллекта в Украине и Республике Молдове.

Татьяна Сергеевна Веселовская. Самоописание носителя русского языка в ситуации межкультурного общения.

13.00 - 14.00 обед

Гульмира Баянжановна Мадиева, Б. У. Риверс, Г. А. Борибаева. Метаязыковая рефлексия казахских топонимов.

Мария Вячеславовна Беляева. Межкультурное языковое взаимодействие в Германии.

Галина Викторовна Якушева. Смерть и возрождение искателя истины («Фауст» И.В. Гёте и «Мастер и Маргарита» М.А. Булгаков)

Гульмира Баянжановна Мадиева, А.Т. Алиакбарова. Трансформация антропонимов казахского языка.

Р. Бойд Джонсон, Светлана Леонидовна Буко, Диана Мирза-Гриско. Адаптация шкалы культурной компетентности в постсоциалистических странах: Украина – Молдова и Словения – Сербия.

Анна Михайловна Житенева. Сокращение дистанции между адресантом и адресатом в неопистолярной культуре.

Секция 2. «Русская лингвокультура в сопоставлении с другими лингвокультурами: универсальное или культурно-специфическое в языке и коммуникации»

10.00-16.30

Председатели: *Зинаида Евгеньевна Фомина, Надежда Петкова Делева.*

Зинаида Евгеньевна Фомина. Метафоры «внутреннего человека» в русской и немецкой лингвокультурах: универсальное и культурно-специфическое.

Нина Каранетовна Гаспарян. Реализация доминанты «свой-чужой» в русской и армянской лингвокультурах (на материале пословиц и поговорок с концептом «родина»).

Светлана Валентиновна Ионова Межкультурные контакты и их отражение в письменной речи на русском языке.

11.15 - 11.45 кофе-брейк

Анастасия Дмитриевна Козеренко. Телесные симптомы эмоций в сопоставительном аспекте.

Евгений Флорентович Киров, Йовита Русецкая. Соматизмы как фразеологический компонент в русском и литовском языках: лингвокультурологическая дельта.

Надежда Петкова Делева, Силвия С. Войслова. Фразеологизмы с компонентом мечта/мечта в русской и болгарской лингвокультурах.

13.00 - 14.00 обед

Людмила Владимировна Старостина. Огонь как культурная универсалия в контексте фразеологии на примере русского и немецкого языков.

Галина Тиграновна Безкоровайна. Фразеологизмы с ключевым словом lady в английской лингвокультуре.

Алла Юрьевна Константинова, Син Яньци. Русские и китайские фразеологизмы со значением «поведение человека»: семантика и роль в межкультурной коммуникации.

Валерия Олеговна Курыжко, Л. А. Золотарёва. Способы перевода сравнений с русского на корейский язык на примере четырёх переводов рассказов Л.Н. Толстого «Чем люди живы» и «Много ли человеку земли нужно».

Анна Анатольевна Дасько. Семантика фразеологизмов с компонентом рот, уста — рот, вусны — usta, gęba — wocsa в русском, белорусском, польском, итальянском языках.

Эльвира Николаевна Акимова. Концепт «труд» в сербской фразеологии.

Секция 3. «Межкультурная коммуникация: разные типы дискурса»

10.00-16.30

Председатели: *Эва Хаусбахер, Татьяна Константиновна Савченко.*

Людмила Ивановна Богданова. Межкультурные различия в академическом общении.

Надежда Константиновна Рябцева. Соединяя языки и академические культуры.

Ирина Владимировна Бугаева. Реклама в свете межкультурной коммуникации.

11.15 - 11.45 кофе-брейк

Элёна Лимай. Translations of Anna Karenina into Albanian language .

Эва Хаусбахер. Пересечение границы: мигрантские истории в современной литературе.

Татьяна Константиновна Савченко. Русский имажинизм и англоязычный имажизм: сближения и отталкивания.

13.00 - 14.00 обед

Ажа Гаджиевна Ханова. Русскоязычные зарубежные СМИ в пространстве межкультурной коммуникации.

Светлана Владимировна Кабакова. Решение проблемы межкультурной коммуникации в киноискусстве.

Катарина Клингсайс. Конструкция класса «приличных» в телесериалах «сладкая жизнь» и «die vorstadtweiber» («пригородные бабы»).

Татьяна Николаевна Кузьмина. Сопоставительное исследование реализации категоричности на материале русского и английского кинодискурса.

Мария Александровна Арапова. Образ современного ученого в российских и американских сериалах начала XXI века.

Наталья Васильевна Татарина, Елена Николаевна Белихина. Образ России в русских и американских фильмах.

Секция 4. «Новые межкультурные коммуникативные площадки и вопросы языковой политики»

10.00-13.00

Председатели: *Светлана Михайловна Пробирская, Елена Борисовна Берг.*

Левон Николаевич Саакян, Алексей Алексеевич Лебедев. Гармония в многообразии, или фундаментальный фактор языковой политики.

Светлана Михайловна Пробирская. Пересекая границы: межъязыковая коммуникация в поезде «Аллегро».

Татьяна Викторовна Кудоярова. Аспекты межкультурной коммуникации в волонтерской деятельности.

11.15 - 11.45 кофе-брейк

Вера Васильевна Богуславская, Арина Геннадьевна Жукова. Тексты масс-медиа как инструмент формирования лингвосоциокультурной грамотности в пространстве иноязычной культуры.

Анна Михайловна Житенева. Сокращение дистанции между адресантом и адресатом в неопистолярной культуре.

Марк Кит, Елена Борисовна Берг. Лексикография в сетях.

Секция 5. «Билингвизм и межкультурная коммуникация»

14.00-16.30

Председатели: *Людмила Алексеевна Араева, Марина Борисовна Елисеева.*

Людмила Алексеевна Араева. Роль словообразования в межкультурной коммуникации.

Марина Борисовна Елисеева. Специфические и неспецифические речевые ошибки детей-билингвов.

Ольга Николаевна Каленкова, Людмила Юрьевна Жильцова. Из опыта сертификационного тестирования по русскому языку детей-билингвов.

Ольга Викторовна Ненонен. Некоторые ошибки студентов-билингвов в письменных текстах на русском языке.

Елена Александровна Картушина. Теория билингвизма: пересекая границы социального и психологического подходов.

Анна Вячеславовна Федосеева. Культурная компетентность англоязычного ребенка в русской среде сквозь призму прецедентности.

Секция 6. «Лингводидактические аспекты межкультурной коммуникации: методики и технологии»

10.00-16.30

Председатели: *Александр Степанович Мамонтов, Michał B. Paradowski.*

Александр Степанович Мамонтов, Энхтуяа Цэдэндоржийн, Вера Васильевна Богуславская. Национально-ориентированный словарь как средство обучения межкультурной коммуникации граждан Монголии.

Michał B. Paradowski, Elżbieta Pawlas. Communication breakdowns in intercultural communication and implications for the foreign language classroom.

Анатолий Николаевич Щукин. Социокультурная компетенция в системе подготовки преподавателей русского языка как иностранного.

11.15 - 11.45 кофе-брейк

Абудуреиму Гулимуре, Светлана Игоревна Титкова. Подготовка универсальных специалистов русского языка в вузах Синьцзяна (КНР) рамках проекта «один пояс – один путь».

Ольга Владимировна Кряхтунова. Лингвокультурная компетенция учащихся-инофонов и оценка их речевой деятельности.

Куликова Ольга Викторовна. Лингводидактический потенциал текстов закрытого типа (на материале англоязычного дискурса профессионального бизнес-сообщества).

13.00 - 14.00 обед

Александр Геннадьевич Антипов. Русский язык в моделировании образовательной среды ВУЗа: задачи межкультурной коммуникации.

Елена Борисовна Берг. «Деревянная ложка и скипетр»: о преподавании русской культуры в университетах США.

Евгения Андреевна Попова, Зоя Николаевна Игнашина. Преподавание латиноамериканского лексического материала в нефилологической аудитории: прагмасемантический подход.

Ирина Викторовна Шурупова. Трудности в обучении китайских стажёров.

Светлана Георгиевна Лука. Роль учителя русского языка в межкультурном образовании учащихся.

Анна Николаевна Бертякова, Людмила Шипелевич. Может ли служебное слово быть носителем страноведческого культурного компонента?

ФОРУМ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

Сессия 1.

10.00-13.00

Председатели: *Анастасия Александровна Соломонова, Левон Николаевич Саакян.*

Ксения Павловна Постерняк. Контрастная репрезентация топонимического концепта «Россия» в британском и российском медиадискурсах.

Екатерина Петровна Воронко. Культурный концепт «Альпы».

Гао Тянь. Метафорические модели концепта «патриотизм» в русской и китайской лингвокультурах.

Го Лихун. Фразеологизмы как детерминанта лексемы «мать» в русском и китайском языках.

Урсула Валерьевна Керексибесова. Этнолингвистические особенности синонимии в русском, китайском, тюркских языках на примере лексемы «ленивый».

11.15 -11.45 кофе-брейк

А. А. Соловьева. Речевой этикет и многоязычие.

Тамара Игоревна Каличкина. Ирония как важнейший конститuent межнационального взаимодействия.

А.В. Петрушкина. Гендер во фраземах с зоонимным компонентом на примере немецкого языка.

Юлия Владимировна Башилова. Категория темпоральности в немецком и русском языках (на материале сказок братьев Гримм).

Мария Александровна Полищук. Специфические средства выражения просторечной тональности в молодёжной среде в русской и французской лингвокультурах.

13.00 – 14.00 обед

Сессия 1.

14.00-16.00

Председатели: *Александр Витальевич Пашков, Эльвира Николаевна Акимова.*

Ли ЧэньЧэнь. К вопросу о переводе междометий с русского языка на китайский язык.

Янь Кай. Эмотивные междометия в художественных текстах И.А. Бунина.

Я.И. Степурова. "Портрет трагедии" И. Бродского: проблематика презервации национального колорита при автопереводе.

Яна Александровна Гончарова. Каприйский текст в парадигме «русского мифа об Италии».

Надежда Евгеньевна Меркулова. Многоязычие в интернете.

Алена Геннадьевна Дворникова. Речевой контент телемагазинов в лингвокультурологическом аспекте.

Кристина-Элизабет Мартиновна Лыкова. Кросс-культурный анализ контекста “Теории Большого Взрыва”.

16 февраля 2018 г.

Секция 2. «Русская лингвокультура в сопоставлении с другими лингвокультурами: универсальное или культурно специфическое в языке и коммуникации»

10.00 – 12.35

Председатели: *Элла Анатольевна Китанина, Евгения Аркадьевна Елина.*

Элла Анатольевна Китанина. Социальный характер культурных концептов.

Ольга Андреевна Гусева. Лексические средства представления смеха в английском и русском языках.

Евгения Аркадьевна Елина. Вербализованные формы синестезии в русско- и англоязычном искусствоведческом дискурсе.

Ксения Эдуардовна Нагаева. Идеологический концепт «толерантность» во французской и русской лингвокультурах.

Анна Игоревна Хлопова. Сравнительный анализ динамики значения лексем творение/schaffen.

Секция 6. «Лингводидактические аспекты межкультурной коммуникации: методики и технологии»

10.00-13.00

Председатели: *Касперс Ольга, Титкова Светлана Игоревна.*

Светлана Игоревна Титкова. Трудности перевода: методика описания и классификация.

Ольга Касперс. Меж- и транскультурная компетенция: формирование и тестирование.

Галина Алексеевна Шантурова. Обучение РКИ на основе принципов нейродидактики как фактор повышения эффективности и стимулирования учебной деятельности.

11.15 -11.45 кофе-брейк

Наталья Михайловна Марусенко. Фреймовый подход к лексике в системе лингводидактического описания РКИ.

Ольга Владимировна Анхимюк. Использование театрализации при обучении РКИ студентов-поляков.

Александра Эдуардовна Массалова. Игровые грамматические задания как эффективное средство обучения русскому языку как иностранному.

Секция 7. «Лингводидактические аспекты межкультурной коммуникации: художественный и кинотекст в учебном процессе»

10.00-13.00

Председатели: Людмила Болеславовна Армоник, Наталья Владимировна Кулибина.

Людмила Болеславовна Армоник. Межкультурная коммуникация в кинематографе: дидактические аспекты.

Наталья Владимировна Кулибина. Как преодолеть границы непонимания при чтении русского художественного текста инофоном.

Елена Петровна Пахомова, Екатерина Константиновна Столетова. Литературное произведение в культурологическом фокусе: как помочь инофону не потеряться в пространстве русскоязычного художественного текста (на примере анализа рассказа Дины Рубиной «Гобелен»).

11.15 -11.45 кофе-брейк

Наталья Валерьевна Игнатьева. Культурные смыслы произведений русской литературы и гендерные стереотипы в процессе изучения РКИ (на примере японской и китайской аудитории).

Анастасия Александровна Соломонова. Художественный текст в межкультурном учебном процессе.

Татьяна Александровна Винникова, Алёна Викторовна Бондаревская. Кинотекст как лингводидактическое средство формирования социолингвистической и межкультурной компетенции.

Секция 8. «Перевод и переводоведение»

10.00-13.00

Председатели: Ольга Валерьевна Евтушенко, Бранка Барчот.

Ольга Валерьевна Евтушенко. Взаимодействие когнитивных и прагматических факторов при переводе.

Джорджа Помаролли, Даниэле Артони, Марко Маньани. Межкультурная (не)коммуникация: некоторые размышления о принципе непереводимости.

Бранка Барчот. Оказиональные фразеологизмы и перевод.

11.15 - 11.45 кофе-брейк

Александра Николаевна Матрусова. Прецедентные тексты в межкультурной коммуникации: проблема перевода.

Ирина Аркадьевна Краева. Средства выражения градуальности в английском и русском языках.

Алла Ханафиевна Гусева. Электронные ресурсы переводчика как средство межкультурной коммуникации: дидактика в современной образовательной парадигме.

Секция 9. «Семиотика вербального и невербального межкультурного общения. Этностереотипы»

10.00-13.00

Председатели: *Татьяна Борисовна Резникова, Арина Геннадьевна Жукова.*

Татьяна Борисовна Резникова. О некоторых направлениях исследования культурной специфики невербальной коммуникации.

Фирангиз Шахмуровна Пашаева. Роль стереотипов в межкультурной коммуникации.

Яна Александровна Волкова. Мимический стереотип как компонент невербальной коцептуализации зависти в русской и английской лингвокультурах.

11.15 -11.45 кофе-брейк

Йоанна Лащ. Образ России в плакатах *Loesje*.

Лариса Юрьевна Щипицина. Образ Соловецких островов в интернет-отзывах

Валентина Викторовна Герасимова, Арина Геннадьевна Жукова. Коммуникативные неудачи, обусловленные употреблением фразеологических единиц (на материале семейного межкультурного общения).

ФОРУМ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

Сессия 2

10.00-11.00

Председатели: *Наталья Васильевна Татаринова, Елена Александровна Картушина.*

Gridneva Ekaterina Mikhailovna. Lexical knowledge in heritage Russian: linguistic and cultural aspects.

Эрика-Луиза Надь. Билингвизм и культура.

Варвара Николаевна Бударкова. Оценка параметров общения и речи наблюдаемого англоязычного ребенка на основании принципа системности.

Răzvan Roșu. Multilingualism as an expression of interculturality in transylvania. case study: satu mare area.

11.15 -11.45 кофе-брейк

Сессия 2

11.45-12.45

Александра Павловна Пантелеева. Межкультурный компонент в современном образовательном процессе.

Екатерина Геннадьевна Полонникова. Методический потенциал внутренней формы русских идиоматических единиц в процессе формирования социокультурной компетенции на занятиях по русскому языку как иностранному.

Ирина Витальевна Бибикина. Стереотипы как основа формирования социокультурной компетенции.

Станислав Игоревич Ли. Лингводидактические предпосылки изучения жаргонизмов на занятиях по иностранному языку (на материале китайского и русского языков).

13.00 – 14.00 обед

Пленарное заседание

14.00-17.00

Председатели: *Петер Дойчман, Протасова Екатерина Юрьевна*

Петер Дойчман. «Коммуникация», «культура» и «общество» в теории систем Никласа Лумана.

Крейдли Григорий Ефимович. Особенности мультимодальной коммуникации между телеутами и русскими людьми в местах их совместного проживания.

Екатерина Юрьевна Протасова, X Вишмаранта. 100 лет независимости Финляндии и русский язык.

Имке Мендоза. Обилие неопределенных местоимений в русском дискурсе: семантика или прагматика?

Антон Владимирович Циммерлинг. Не пересекая границ: древнескандинавский язык в Древней Руси.

Сурен Тигранович Золян. «Соотечественники»: семантический портрет по данным НКРЯ.

Мини-фуршет «Бокал шампанского»